

Энгельсский технологический институт (филиал) федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Экономика и гуманитарные науки»

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБЩЕНИЕ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (английский)

Методические указания к практическим занятиям
для студентов направлений

- 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника»
- 09.03.04 «Программная инженерия»
- 15.03.02 «Технологические машины и оборудование»
- 18.03.01 «Химическая технология»
- 21.03.01 «Нефтегазовое дело»
- 29.03.05 «Конструирование изделий легкой промышленности»

очной формы обучения

Введение

Целью изучения дисциплины является развитие у студентов умения вести беседу, обмениваться информацией профессионального характера, выступать с сообщениями, владеть всеми видами чтения литературы профессиональной направленности.

Задача дисциплины научить бакалавра использовать иностранный язык как средство формирования и систематического пополнения своих профессиональных знаний.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: лексико-грамматический минимум в объеме, необходимом для общения и работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности; правила этикета профессионального общения; лексику и фразеологию изучаемой дисциплины общего и терминологического характера; фонетические и грамматические особенности изучаемого иностранного языка.

Уметь: соотносить языковые средства с конкретными ситуациями, условиями общения и использовать иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности; понимать на слух аутентичные тексты профессиональной направленности.

Владеть: иностранным языком в объеме, необходимом для получения и извлечения информации из зарубежных источников, а также для реализации коммуникативных функций в устной и письменной форме, что позволяет осуществлять профессиональное общение на базовом уровне, т.е. владеть навыками выражения своих мыслей и мнения в устной форме, навыками письменного изложения собственной точки зрения, умением делать подготовленные сообщения по профессиональной тематике.

Успешное освоение программы предполагает достижение обучаемыми уровня B1/B2 «порогового уровня» владения английским языком (ограниченная языковая компетенция), т.е. сформированности языковой коммуникативной компетенции, достаточной для изучения зарубежного опыта в профилирующей области науки, а также для профессионального общения.

Методические указания к практическим занятиям

Практические занятия № 1-8

Тема 1. Понятия о видах и стилях перевода

Цель: Ознакомить студентов со структурой учебного курса «Профессионально-ориентированное общение на иностранном языке» и основными требованиями к его усвоению. Ознакомление с различными видами перевода (дословный, адекватный, реферативный и др.) и стилями (деловой, научный) литературного языка. Составление аннотации, тезиса, сообщения. Дать студентам основное представление об аннотировании технических текстов.

Содержание занятия.

Перевод – это особый вид речевой деятельности и межъязыковой связи: устный и письменный. Ещё в древние времена существовали толмачи (билингвы). Появились письменные переводчики с возникновением письменности, переводившие различные тексты официального религиозного и делового характера. Перевод выполнял важную социальную функцию – межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Без перевода нет языковой литературы.

Перевод – это передача смысла того, что сказано (написано) на одном языке, средствами другого языка.

1. Реалии научно-технического текста

Абзац или параграф (a paragraph) - это часть текста, имеющая самостоятельное значение и начинающаяся с новой строки. В нем заключена определенная законченная мысль.

Ключевые слова (key words) - это слова, несущие основную смысловую нагрузку. В английском языке это чаще всего существительные.

Ключевые (тематические) предложения (topic sentences) передают основную мысль параграфа и обычно помещаются в его начале.

Логическая часть или единица (a logical part or unit) текста может состоять из нескольких параграфов. В ней может идти речь об описании какого-либо предмета, события, явления, процесса и т.п.

Отрывок (a passage) - это часть текста, состоящая из нескольких параграфов (абзацев). Не всегда параграф (абзац) совпадает с логической частью текста.

Статья, особенно научно-техническая, может состоять из следующих частей:

- заголовка (Title);
- аннотации (Abstract or Summary);
- введения (Introduction);
- общей части текста (Methods, Materials, Procedures...);
- результатов, обсуждения результатов, заключения (выводов) и рекомендаций (Results, Discussions, Conclusions, Recommendations);
- благодарности (Acknowledgments);
- использованной литературы (References, Literature, Bibliography).

2. Последовательность работы над переводом

При переводе научно-технической литературы рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

- прочитать весь текст или абзац, чтобы понять общее его содержание;
- выделить трудные предложения и проанализировать их, учитывая правила техники перевода;
- определить по известным признакам группу сказуемого, затем найти группу подлежащего;

- найти в словаре незнакомые слова, уяснив предварительно синтаксическую функцию слова в предложении (в словаре выбираются значения, ограниченные контекстом);
- перевести текст устно и записать его, если требуется письменный перевод;
- проверить соответствие каждой фразы оригиналу: сделать стилистическую обработку перевода; переписать перевод I начисто.

Образец задания для работы с текстом:

1 Text a. Science and Technology

In recent years life on our planet has been drastically changed due to scientific and technological developments. Our views both of ourselves as individuals in society and of the Universe as a whole have changed as well.

Today, science and technology are closely related. Many modern technologies such as nuclear power and space flights depend on science and the application of scientific knowledge and principles. Each advance in pure science creates new opportunities for the development of new ways of making things to be used in daily life. In turn, technology provides science with new and more accurate instruments for its investigation and research.

Technology refers to the ways in which people use discoveries to satisfy needs and desires, to alter the environment, to improve their lives. Throughout human history, men and women have invented tools, machines, materials and techniques to make their lives easier.

Of course, when we speak of technology today, we are looking at it in a much narrower sense. Generally, we mean industrial technology, or the technology that began about 200 years ago with the development of power-driven machines, growth of the factory system, and mass production of goods that has created the basis for our modern society. Today we often say that we live in an age of science and technology. According to one estimate, 90 % of all the scientists who ever lived, were alive and active in the 1970-s. This increased scientific activity has brought new ideas, processes, and inventions in ever-growing amount.

The scientific revolution that began in the 16th century was the first time that science and technology began to work together. Thus, Galileo, who made revolutionary discoveries in astronomy and physics, also built an improved telescope and patented a system of lifting water. However, it was not until the 19th century that technology truly was based on science and inventors began to build on the work of scientists.

In a sense, the history of science and technology is the history of all humankind.

Vocabulary

technology, *n* техника science and technology наука и техника developments, *n* достижения drastically, *adv* резко a view (of smb., smth.), *n* взгляд (на кого-либо, что-либо) be closely related быть тесно связанным apply, *v* применять application, *n* применение an advance in pure science прогресс в чистой науке create, *v* создавать opportunity, *n* возможность an instrument for investigation инструмент исследований and research alter, *v* изменять throughout human history на всем протяжении истории человечества narrow, *a* узкий sense, *n* смысл power-driven machines паровые машины according to one estimate по одной оценке increased scientific activity возросшая научная деятельность discovery, *n* открытие build on the work of scientists основываться на научных работах.

I. Form the verbs from the following words. Translate them into Russian: development, relation, application, knowledge, investigation, discovery, improvement, production, invention.

II. Translate the words of the same root; define what part of speech they belong to:

science – scientist – scientific; develop – developer – development; nucleus – nuclei – nuclear; apply – applied – application; accurate – accuracy; invent – inventor – invention; power – powerful – powerless; produce – product – production – productive.

III. Read the following international words. Guess their meaning. Look them up in the dictionary to make sure you are right:

nouns: technology, planet, individual, principle, instrument, machine, material, techniques, factory, system, mass, basis, activity, process, revolution, astronomy, physics, telescope, patent;
adjectives: modern, human, industrial, revolutionary;
verbs: to lift, to patent, to base.

IV. Read the text '*Science and Technology*'. Find in the text the English equivalents for the following Russian phrases:

наука и техника; достижения науки и техники; резко изменить жизнь; быть тесно связанным; атомная энергия; космический полет; применение научных знаний и принципов; прогресс в чистой науке; создать новые возможности; удовлетворять нужды и потребности; изменить окружающую среду; массовое производство товаров; создать основу; век науки и техники.

VI. Translate the words given in brackets.

1. In recent years our /взгляды/ of the Universe have drastically changed.
2. Modern technology /зависит от/ advances in pure science.
3. Technology provides science with more /точные/ instruments for research.
4. /На всем протяжении истории человечества/ people invented tools, machines, materials and technologies.
5. Modern technology began growth of the factory system and /массового производства товаров/.
6. Только в 19 веке/ that technology began to build on the work of scientists.

VII. Translate the text '*Science and Technology*'.

VIII. Put questions to the subjects of the sentences. Give short answers.

1. Scientific and technological developments have drastically changed life on our planet.
2. Science and technology are closely related.
3. Many modern technologies depend on science.
4. Technology provides science with new and accurate instruments.
5. Men and women have invented tools, machines, materials and techniques.
6. We say that we live in an age of science and technology.
7. Industrial technology began about 200 years ago.

IX. Answer the following questions:

1. What role has scientific and technological development played in man's life?
2. What proves that science and technology are closely related today?
3. What does the term *technology* refer to?
4. What does the term industrial technology mean?
5. How is scientific activity in 1970-s estimated?
6. When did science and technology begin to work together?
7. How can the history of mankind be described?

X. Translate into English in written form:

1. За последние годы наши взгляды на жизнь на Земле, на человека как личность, на Вселенную резко изменились.
2. Современная техника зависит от достижений в области чистой науки.
3. Техника дает науке более точные инструменты исследования.
4. Развитие науки делает возможным использование открытий для удовлетворения нужд и потребностей человека и улучшения его жизни.
5. На всем протяжении истории человечества люди изобретали инструменты, машины, материалы, технологии и изменяли окружающую среду.

6. Техника в более узком смысле означает промышленную технику, создавшую основу современного общества.

7. Современная техника началась с паровых машин, развития фабричной системы и массового производства товаров.

8. Научная революция, начавшаяся в XVI веке, вызвала появление новых идей, открытий и изобретений.

9. Только в XIX веке техника стала действительно основываться на работах ученых.

10. Первым действительно научно-техническим исследованием было исследование Фарадея.

11. История человеческого общества - это, в некотором смысле, история развития науки и техники.

XII. Make up the plan of the text 'Science and Technology'. Retell the text according to your plan.

Аннотирование на английском и русском языках

При аннотировании происходит изложение печатного материала в предельно сжатой форме без проникновения в существо излагаемого.

Аннотирование представляет собой процесс свертывания информации с очень большим уменьшением по отношению к оригиналу.

Следовательно, аннотация (abstract или summary) - это краткая справка о статье, патенте, книге, справочнике со стороны его содержания, направленности, ценности и оформления.

Аннотации делятся на справочные, описательные, реферативные, рекомендательные и критические.

Требования к аннотациям

К аннотациям на русском языке предъявляются следующие требования:

1. Лаконичность языка, т.е. использование простых предложений (глагол всегда в настоящем времени в действительном или страдательном залоге; модальные глаголы, как правило, отсутствуют).

2. Строгая логическая структура текста аннотации.

3. Обязательное введение в текст аннотации безличных конструкций и отдельных слов, например: «Речь идет о...», «Сообщается...», «Подробно описывается...», «Кратко рассматривается...», «Излагаются...», «Комментируются...», «Особое внимание уделяется...» и др., с помощью которых происходит введение и описание текста оригинала

4. Избежание повторов в тексте аннотации.

5. Точность в передаче заглавия оригинала, отдельных формулировок и определений.

6. Использование общепринятых сокращений слов: *т.е.*, *и т.д.*, *и т.п.*, *и др.*

7. Единство терминов и обозначений.

Текст аннотации должен быть максимально кратким, от 500 до 1000 печатных знаков.

Основные штампы аннотаций

1. The article (paper, book, etc.) deals with ...	1. Эта статья (работа, книга и т. п.) касается
2. As the title implies, the article describes...	2. Согласно названию, в статье описывается ... (В соответствии с названием, статья описывает ...)
3. It is specially noted ...	3. Особенно отмечается
4. A mention should be made ...	4. Упоминается
5. is discussed in detail	5 подробно обсуждается
6. ... are noted.	6 Упоминается.
7. It is reported	7. Сообщается

8. The text gives a valuable information on	8. Текст даёт ценную информацию о
9. Much attention is given to ...	9. Большое внимание уделяется
10. The article is of great help to	10. Эта статья окажет большую помощь тем ,..
11. The article is of interest to	11. Эта статья представляет интерес для ...
12. It (the article) gives a detailed analysis of...	12. Она (статья) даёт детальный (подробный) анализ
13. It draws our attention to ...	13. Она (статья, работа) привлекает наше внимание к ...
14. The difference between the terms ... and ... should be stressed.	14. Следует подчеркнуть различие между терминами ... и ...
15. It should be stressed (emphasized) that...	15. Следует подчеркнуть, что ...
16. ... is proposed.	16. Предлагается ...
17. ... are examined.	17. Проверяются (рассматриваются) ...
18. ... are discussed	18. Обсуждаются ...
19. An option permits ...	19. Выбор позволяет
20. The method proposed ...	20. Предлагаемый метод ...
21. Etc	21. И. т. д.

Пример работы над аннотацией

Для того чтобы составить аннотацию статьи, достаточно ознакомиться с ее заголовком, посмотреть подзаголовки, иллюстрации, таблицы, прочитать введение и заключение. Для составления аннотации достаточно одноразового просмотра статьи, т.е. достаточно просмотрового чтения.

Конкретная тема научно-технического текста обычно излагается в первом или одном из начальных предложений введения и, реже, в заключении.

Необходимо также иметь навык «сворачивания», «сжатия» текста, вычленения наиболее существенной информации.

Так, текст, данный ниже, можно «сжать» следующим образом:

Hybrid Computer Combines Best of Analog and Digital

A "hybrid" computer that introduced a new concept in engineering and scientific computation by combining the best operational features of analog and digital computers into an integrated system, was demonstrated for the first time by its manufacturer, Electronic Associates, Inc., of Long Branch, N.J., at the Western Joint Computer Conference (the USA).

A "hybrid" computer was demonstrated for the first time at the Western Joint Computer Conference (the USA).

The new computer was designed primarily as a scientific instrument for a range of research, design and development applications in industry, defense and civilian space programs as well as commercial application for a variety of design and production problems.

This new computer was designed for different applications

HYDEC (hybrid digital/analog computer) is the result of a four-year-long research program conducted by computation division at Princeton, and represents the first major change of direction in computer development in 10 years.

HYDEC (hybrid digital/analog computer) is the result of four-year long research program.

The new computer HYDEC combines the traditional advantages of both analog and digital computers - the analog's speed, lower cost, ease of programming and the digital's capacity for data storage, decision making logic operations and time sharing of components - into one centralized system to achieve a computation efficiently that is well beyond the limits of either computer used alone.

HYDEC combines the traditional advantages of analog and digital computers into one centralized system.

Аннотация на английском и русском языках к этому тексту может выглядеть следующим образом:

ABSTRACT (SUMMARY)

As the title implies, the paper describes a new computer, which was demonstrated at the Western Joint Computer Conference (the USA). The name of this computer is HYDAC (hybrid digital/analog computer), and it is designed for different applications. It is reported that the HYDAC is the result of a four-year-long research program. Much attention is given to the fact that the HYDAC combines the traditional advantages of analog and digital computers into one centralized system. The paper is of interest to specialists working in the computer field.

Проверка уровня формирования общекультурных компетенций осуществляется в форме собеседования, опроса, выполнения письменных заданий по окончании изучения каждой темы. Проверяется умение проведения деловой беседы, готовности к публичному выступлению, написания делового письма, резюме.

Практические занятия № 9-16

Тема 2. Основные формы устной и письменной передачи содержания текста

Цель: Ознакомить студентов с основной лексикой по описанию будущей профессии, отрасли промышленности, производства.

Содержание занятия.

Задание: составить рассказ о будущей профессии, представить его в виде монологического высказывания.

Примерные вопросы по теме «My Future Profession»

1. What do you know about your future job?
2. What are basic working hours for manual workers and white-collar workers?
3. Are women and men paid equally?
4. Did you work to earn money as a child, teenager or college student?
5. What sort of work would you like to do?
6. Are you going to be self-employed, to have a contractual relationship with a firm or a state organization or to be on salary?
7. Do you combine work and studies?
8. What can you say about your computer skills?
9. Where would you like to work after graduating from the Institute? 15. What qualities will you need to apply in the work?
10. What do you enjoy most about your future job? 17. Are there any disadvantages in your future job?
11. When should people change jobs – under what circumstances and for what reason?
12. Can a person change jobs too often?
13. What kind of resume will help you get a high-level job? 21. What facts should you include into your resume?
14. What should an applicant do before the interview and at the interview? 23. What are employers usually interested in?
15. Imagine you are being interviewed for a job. How would you answer the following questions?

- a) What do you think are your strengths and weaknesses?
- b) Why do you think you are qualified for this job?
- c) How would you describe your personality?
- d) Do you enjoy working in a team?
- d) Which is more important to you: status or money?
- e) What is your worst / best quality?
- f) How long do you plan to stay in this job?

Вопросы для зачета

Проведение зачета осуществляется по результатам проверки формирования компетенций по степени владения иностранным языком в профессиональной сфере. На зачёте проверяются:

- 1) Навыки профессионально-ориентированного общения в форме ситуативно-обусловленной беседы или сообщения на иностранном языке по теме, связанной с будущей профессией.
- 2) Степень овладения способами передачи содержания иностранного текста.

Примеры заданий для зачета

Text Science and Technology

In recent years life on our planet has been drastically changed due to scientific and technological developments. Our views both of ourselves as individuals in society and of the Universe as a whole have changed as well.

Today, science and technology are closely related. Many modern technologies such as nuclear power and space flights depend on science and the application of scientific knowledge and principles. Each advance in pure science creates new opportunities for the development of new ways of making things to be used in daily life. In turn, technology provides science with new and more accurate instruments for its investigation and research.

Technology refers to the ways in which people use discoveries to satisfy needs and desires, to alter the environment, to improve their lives. Throughout human history, men and women have invented tools, machines, materials and techniques to make their lives easier.

Of course, when we speak of technology today, we are looking at it in a much narrower sense. Generally, we mean industrial technology, or the technology that began about 200 years ago with the development of power-driven machines, growth of the factory system, and mass production of goods that has created the basis for our modern society. Today we often say that we live in an age of science and technology. According to one estimate, 90 % of all the scientists who ever lived, were alive and active in the 1970-s. This increased scientific activity has brought new ideas, processes, and inventions in ever-growing amount.

The scientific revolution that began in the 16th century was the first time that science and technology began to work together. Thus, Galileo, who made revolutionary discoveries in astronomy and physics, also built an improved telescope and patented a system of lifting water. However, it was not until the 19th century that technology truly was based on science and inventors began to build on the work of scientists.

In a sense, the history of science and technology is the history of all humankind.

I. Read the text 'Science and Technology'. Find in the text the English equivalents for the following Russian phrases:

наука и техника; достижения науки и техники; резко изменить жизнь; быть тесно связанным; атомная энергия; космический полет; применение научных знаний и принципов; прогресс в чистой науке; создать новые возможности; удовлетворять нужды и потребности;

изменить окружающую среду; массовое производство товаров; создать основу; век науки и техники.

II. Translate the text 'Science and Technology'.

III. Make up the plan of the text 'Science and Technology'. Retell the text according to your plan.

IV. Make up a summary of the text.

Требования к аннотации

1. Лаконичность языка, т.е. использование простых предложений (глагол всегда в настоящем времени в действительном или страдательном залоге; модальные глаголы, как правило, отсутствуют).

2. Строгая логическая структура текста аннотации.

3. Обязательное введение в текст аннотации безличных конструкций и отдельных слов, например: «Речь идет о...», «Сообщается...», «Подробно описывается...», «Кратко рассматривается...», «Излагаются...», «Комментируются...», «Особое внимание уделяется...» и др., с помощью которых происходит введение и описание текста оригинала

4. Избежание повторений в тексте аннотации.

5. Точность в передаче заглавия оригинала, отдельных формулировок и определений.

6. Текст аннотации должен быть максимально кратким, от 500 до 1000 печатных знаков.

Основные штампы аннотаций

1. The article (paper, book, etc.) deals with ...	1. Эта статья (работа, книга и. т. п.) касается ...
2. As the title implies, the article describes...	2. Согласно названию, в статье описывается ... (В соответствии с названием, статья описывает ...)
3. It is specially noted ...	3. Особенно отмечается
4. A mention should be made ...	4. Упоминается
5. is discussed in detail	5 подробно обсуждается
6. ... are noted.	6 Упоминается.
7. It is reported	7. Сообщается
8. The text gives a valuable information on	8. Текст даёт ценную информацию о
9. Much attention is given to ...	9. Большое внимание уделяется
10. The article is of great help to ...	10. Эта статья окажет большую помощь тем ...
11. The article is of interest to	11. Эта статья представляет интерес для ...
12. It (the article) gives a detailed analysis of...	12. Она (статья) даёт детальный (подробный) анализ
13. It draws our attention to ...	13. Она (статья, работа) привлекает наше внимание к ...

Подготовьте сообщение по теме:

My Future Profession

Примерные вопросы по теме «My Future Profession»

1. What do you know about your future job?
2. Are women and men paid equally?
4. Did you work to earn money as a child, teenager or college student?
5. What sort of work would you like to do?
6. Are you going to be self-employed, to have a contractual relationship with a firm or a state organization or to be on salary?
7. Do you combine work and studies?
8. What can you say about your computer skills?
9. Where would you like to work after graduating from the Institute?
10. What qualities will you need to apply in the work?
11. What do you enjoy most about your future job?
12. Are there any disadvantages in your future job?
13. Can a person change jobs too often?

Рекомендуемая литература

1. Кочик, Е. И. Английский язык для профессионального общения. Вычислительная техника = English for Professional Communication. Computer Engineering : учебное пособие / Е. И. Кочик. — 2-е изд. — Минск : Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2020. — 232 с. — ISBN 978-985-7234-47-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/100357.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Стафеева, Н. А. Деловой английский язык : учебное пособие / Н. А. Стафеева, В. В. Юдашкина. — Тюмень : Тюменский индустриальный университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-9961-1915-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101410.html>. — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
3. Пашина, А. В. Английский язык для профессиональной практики : учебное пособие / А. В. Пашина, М. В. Денек, Р. Р. Подоляк. — Тюмень : Тюменский индустриальный университет, 2019. — 78 с. — ISBN 978-5-9961-2135-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101439.html>. — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
4. Терещенко, Ю. А. Деловой английский язык : учебное пособие / Ю. А. Терещенко. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-4486-0567-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/85745.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: <https://doi.org/10.23682/85745>

Материалы из Интернета используются в качестве дополнительного учебного материала и материала для самостоятельной работы студентов. Адреса сайтов:

5. <http://www.englishclub.com/>
6. <http://www.agenda.com/>
7. <https://englsecrets.ru/>
8. <https://study-english.info/>